|  |  |
| --- | --- |
| **Силабус навчальної дисципліни**  **«Теорія і практика літературного перекладу»** | |
| **Освітній рівень** | **Магістр** |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Освітньо-професійна програма** | |  | | --- | | **Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)** | |
| **Статус дисципліни** | **вибіркова** |
| **Мова навчання** | **Німецька** |
| **Семестр** | **IІІ** |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** |
| **Викладач** | **Ванджі Мікеле Фабіо,** доктор філософії, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Програма базується на двох напрямах: теоретичному та історико-ретроспективному. На першому етапі висвітлюються найважливіші теоретичні концепти науки про переклад з акцентом на різні літературні жанри. На другому етапі розглядаються індивідуально-стильові труднощі перекладача; функціонально-стильові маркери текстів художніх жанрів, їхній вплив на процес перекладу;.сповоби досягнення еквівалентності та адекватності в процесі літературного перекладу. На завершальному етапі курсу наводяться основні настанови для майбутніх перекладачів художньої літератури.  Дотримуючись діалогічної методології викладання, весь модуль супроводжується дискусіями, презентаціями та вправами, які активно залучають студентів до критичного аналізу та вирішення проблем перекладу на практиці.  Протягом вивчення спецкурсу поглиблюються наукові уявлення про завдання, об’єкт, предмет лексикологічної та перекладознавчої наукових дисциплін; визначаються дефініції головних понять теорії та практики усного і письмового перекладу, а також лексикології та фразеології; пропонується виконання практичних завдань з двомовного перекладу. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання | | Лекції | 10 |  | | семінарські заняття | 20 |  | | практичні заняття | - | 6 | | консультації | – |  | | самостійна робота | 60 год. | 84 | |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика літературного перекладу» є  *успішне опанування* курсів із практики другої іноземної мови (німецької) рівня В1-В2, основних теоретичних мовознавчих дисциплін, зіставної лексикології та фразеології німецької та української мов, лінгвокраїнознавства, практичної граматики другої іноземної мови, практичної стилістики української мови для перекладачів; знання теоретичних основ перекладознавчих дисциплін, серед яких: вступ до перекладознавства, теорія і практика усного та письмового перекладу з першої та другої іноземної мови.  *Вміти*: удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний рівень; використовувати фундаментальні знання з філології в сфері професійної діяльності; володіти методологією філологічних досліджень; досягати функціонально-стилістичної адекватності перекладеного тексту, забезпечувати його смислову й комунікативну цілісність; редагувати перекладені тексти згідно з нормами мови перекладу;організувати власну професійну діяльність і самовдосконалення в галузі перекладу. |
| **Мета вивчення дисципліни** | Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика літературного перекладу» на другому курсі (магістерського) рівня вищої освіти є підготовка спеціалістів, які володіють навичками професійного усного та письмового перекладу художніх текстів з німецької та української мов. Мета спецкурсу досягається шляхом вивчення теоретичного матеріалу з лексикології та фразеології сучасної німецької мови та виконання практичних завдань усного та письмового перекладу лексичних одиниць та текстів художнього дискурсу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку |
| **Компетентності, які магістрант набуде в результаті навчання** | |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**  Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;  **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**  ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.  ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.  ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.  ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).  ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.  ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності;  **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**  ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного й світового літературознавства.  ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного /мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.  *ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.*  *ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.*  *ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.ФК 19. Знання ролі перекладача та принципів його професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).* | |
| **Результати навчання з дисципліни** | |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.  ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.  *ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.*  *ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.*  *ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних*  *видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.* | |
| **Тематичний план занять** | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | |  | | --- | | **Змістовий модуль 1.**  Адекватність vs Еквівалентність.  Способи досягнення еквівалентності та адекватності в процесі перекладу.  ***Самостійне опрацювання***  Практичні вправи з динамічної еквівалентності | | ***Змістовий модуль 2.***  Функціонально-стилістичні маркери текстів літературних жанрів та їх вплив на процес перекладу  ***Самостійне опрацювання***  Презентації з теоретичних аспектів художнього перекладу  Стилістичний аналіз німецьких художніх текстів українською мовою | | ***Змістовий модуль 3.*** Переклад класиків української літератури в Німеччині  ***Самостійне опрацювання***  Презентації зразкових біографій літературних перекладачів  Порівняльний аналіз літературних перекладів (з англійської на німецьку) | | **Змістовий Модуль 4**.  Індивідуальний стиль перекладача і адекватність перекладу.  Індивідуально-стильові труднощі перекладача.  ***Самостійне опрацювання***  Презентації про актуальні аспекти художнього перекладу як професії. | | |  |  | |
| **Система оцінювання результатів навчання** | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами. | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення  *Технологія* особистісно орієнтованого навчання  *Методи* інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання  . | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання |
| ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. | *Методи* інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання |
| ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.  . | *Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:* аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  Практичні завдання | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання |
| *ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Експрес-контроль: опитування,  виконання практичних завдань,  виконання завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах. |
| *ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Індивідуальні завдання,  Модульна контрольна робота |
| *ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних*  *видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.* | *Загальнонаукові методи теоретич-ного пізнання:* аналіз, синтез, абст-рагування, узагальнення.  *Методи навчання:*  – групова дискусія,   * практичні завдання | Контрольні завдання  Залік |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**  **Підсумковий контроль** з дисципліни «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» відбувається у кінці вивчення навчального матеріалу курсу і складається модульної контрольної роботи і семестрового контролю у формі заліку.  Напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.  Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).  МКР з дисципліни «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» складається з таких завдань: відповідь на теоретичні питання і виконання двох практичних завдань. Відповіді на теоретичні питання оцінюються за критерієм: правильна (1 бал) – неправильна (0 балів). Кількість балів за завдання – 10. Виконання практичних завдань оцінюється за критеріями: зміст, форма, відповідність інструкції. Кількість балів за виконання практичних завдань - 40.  Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:  **«відмінно»**  – 50 балів;  **«добре»** – 40 балів;  **«задовільно»** – 30 балів;  **«незадовільно»** – 20 балів;  **Неявка на МКР** – 0 балів;  Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники:     |  |  | | --- | --- | | **Аудиторна та самостійна**  **робота студента** | **Модульна контрольна робота** | | **50 балів** | **50 балів** |   **Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.  Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.  Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Підсумковий рейтинговий бал** | **Оцінка за шкалою ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** | | 90 – 100 | А | Відмінно | | 82 – 89 | В | добре | | 75 – 81 | С | | 66 – 74 | D | задовільно | | 60 – 65 | Е | | 0 – 59 | FХ | незадовільно |   На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:   * оцінку за залік за національною шкалою (“зараховано”); * кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу аспіранта з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою); * оцінку за шкалою ЄКТС (А, В, С, D, Е). | | |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної і заочної) студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.  Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської і фіно-угорської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання відповідей студентів.  Дотримання принципу академічної доброчесності є обов’язковим. Порушенням цього принципу є: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.  Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основна:**   1. Синєгуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с. 2. Синєгуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с. 3. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 c. 4. Albrecht J. Literarische Übersetzung, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1998. Auszug 1: „Die Übersetzung der Bibel“, S. 111-114; Auszug 2: „Die aporetische Situation der Bibelübersetzer“, S. 114-127. 5. Benjamin, W.. Die Aufgabe des Übersetzers. In Id., Gesammelte Schriften, Frankfurt am Main: Shurkamp 1972, Bd. IV.1, S. 9-21 6. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. In: Brower, Reuben Arthur (Hrsg.). On Translation. Harvard: Harvard University Press 1959, S. 232-239 7. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S. 8. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S. 9. Kotljarewskyj, I. P. Aeneida. Aus dem Ukr. übers. v. U. Schweier. München: Ukrainische Freie Universität 2003. 10. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S. 11. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994. 178 S. 12. Nida E. Toward a Science of Translating. Amsterdam: Brill 2003, 334 S. 13. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S. 14. Oguy O. D. Lexikologie der deutschen Sprache. Winnyts’a : Nowa knyha, 2003. 416 S. 15. Paslawska A., Vogel T., Woldan A. Vivere Memento! Anthologie deutschsprachiger Werke von Ivan Frano. Lwiw: VNTL Klasyka 2016 16. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, *1995***.** 132 S. 17. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1996. 306 S. 18. Steiner G. After Babel. Oxford: Oxford University Press, 1975. 520 S. 19. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249. 20. Germersheimer Übersetzerlexikon: <https://uelex.de> 21. Vermeer H. Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen. In: TEXTconTEXT, S. 145-150   **Додаткова:**   * 1. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с.   2. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.   3. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с.   4. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.   5. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)   6. Українські словники та довідники. URL: [www.slovopedia.org.ua](http://www.slovopedia.org.ua)   7. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.   8. Havris’ W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.   9. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: https://wirtschaftslexikon.gabler.de/   10. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-   11. explained/index.php?title=Category:Economy\_and\_finance\_glossary/de&oldid=9712DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.   12. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.   13. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.   14. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S. |
| **Додаткові ресурси** | |
| |  |  | | --- | --- | | 1. <http://www.hueber.de/-aktuell/>  2. <http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>  3. <http://www.vitaminde.de/>  4. http:/www.goethe.de  5. http:/www.deutsch-perfekt.com  7. http:/www.klett.de |  | | | |